

Transkript

Folge 24: Auf Wolke 7

Qixi der chinesische Valentinstag

[Intro] Das Konfuzius-Institut München präsentiert den Hot Pot-cast 聊天学汉语.

Lili: 你好安琪！你最近怎么样？ Hi Anqi! Wie geht es dir?

14 号刚过了德国的情人节，你在这一天干了什么？ Letzten Dienstag war ja Valentinstag, hast du was Schönes gemacht an dem Tag?

Anqi: Hi! Lili! 我最近还不错，你呢？情人节对我来说就像一个普通的周二。论文马上就要交了，我只能每天和图书馆 date。那你当天有什么特别的活动吗？

Lili: Hahaha, Anqi meinte, dass sie zurzeit im Unistress ist, und bloß jeden Tag ein Date mit ihrer Arbeit in der Bibliothek hat. Ich habe an dem Tag auch nichts Besonderes gemacht. In Deutschland gibt es zwar viele Leute, die diesen Tag gerne feiern, aber manchen Leuten ist er nicht so wichtig. 在德国有些人很注重情人节，有些人不过。我也是不喜欢过这个节日的人。在中国人们庆祝情人节吗？ Wird der Valentinstag in China denn gefeiert?

Anqi: 如果你说的是 2 月 14 号这个国际情人节的话，中国人也是庆祝的，特别是年轻情侣之间，会一起出门约会，互相赠送礼物，一起逛街、看电影之类的。记得我小的时候，还帮爸爸给妈妈送过巧克力呢！送完了之后，三个人一起吃了晚餐。这么想来，当时的我真是一个闪耀的电灯泡！

Lili: 哦！中国过得这么隆重呀！Anqi hat erzählt, dass der 14. Februar in China grundsätzlich schon gefeiert wird. Besonders junge Paare gehen an dem Tag gerne zusammen aus, beschenken sich, gehen zusammen ins Kino, oder shoppen und so weiter. Sie erinnert sich noch, dass sie als kleines Kind ihrem Vater geholfen hat, ihrer Mama Pralinen zu schenken. Nach dem Beschenken haben sie dann noch zu dritt zu Abend gegessen. Rückblickend war sie ein bisschen wie das dritte Rad am Wagen.

Anqi: 在德国，大家也是这样过情人节吗？

Lili: 德国人平时也就是跟自己的对象出去吃饭，送小礼物或者花儿，就是喜欢那一天一起过。Anqi hat nach den Valentinstags-Traditionen in Deutschland gefragt, und ich habe ihr erzählt, dass an diesem Tag Paare auch einfach gerne zusammen Essen gehen, sich gegenseitig Blumen oder etwas anderes schenken und oft einfach den Tag gemeinsam verbringen möchten.

Anqi: 这样子啊！我了解了！那情人节有什么来源吗？中国的大多数节日都和神话故事或者传说相关。情人节也有什么文化或宗教背景吗？

Lili: Anqi möchte gerne den historischen Hintergrund zum Valentinstag wissen, weil die meisten chinesischen Feiertage auf Legenden und Mythen beruhen.

德国的情人节是有历史渊源的。2月14号的情人节是基督教的一个节日。关于这个节日的来源有好多不同的故事，但是其中一个故事我的老师们在小学就这样子给我讲的。传说罗马帝国时有一个神父名字叫 St. Valentinus。他会偷偷地主持士兵们婚礼，尽管那时候不允许。最后他被判刑，在狱中他爱上了看守的女儿，临死之前给她写了一封情书，署名为“你的 Valentin”。

Der Valentinstag ist ein christlicher Feiertag und es gibt auch viele Geschichten und Legenden darüber, wie er entstanden ist. Eine Geschichte, die mir so auch schon in der Grundschule erzählt wurde, besagt, dass der Valentinstag zu Ehren des heiligen St. Valentinus gefeiert wird. Dieser war ein Priester und traute angeblich Soldaten, denen es verboten war zu heiraten, und hielt Gottesdienste für Christen, obwohl das damals im Römischen Reich auch nicht erlaubt war. Kurz bevor er dann hingerichtet wurde, schrieb er zum Abschied noch einen Brief an die Tochter seines Aufsehers und unterzeichnete diesen mit “Dein Valentin”.

Letztendlich kann aber auch nicht mit 100%iger Wahrscheinlichkeit gesagt werden, ob diese oder andere Geschichten rund um den Valentinstag erfunden wurden oder wirklich so passiert sind.

Anqi: 原来是这样！真有意思！

Lili: 这是德国过的情人节，但是中国也有自己传统的情人节，对吗？是叫七夕？Das war die Geschichte über den Valentinstag, der in Deutschland gefeiert wird. Aber in China gibt es ja auch noch einen “traditionellen Valentinstag” sozusagen, oder? Dieser heißt Qixi, nicht wahr?

Anqi: 没错没错！七夕是中国传统节日中特别为情人们准备的一个节日，是每年农历的七月初七。七夕节的故事相信不少人都有所耳闻，那就是牛郎织女，鹊桥相会。这是一个很美丽的、千古流传的爱情故事，更是中国四大民间爱情传说之一。

Lili: Qixi ist ein traditioneller chinesischer Feiertag für die Liebenden und fällt immer auf den 7. Tag des 7. Monats des Mondkalenders. Die Geschichte dahinter handelt von einem Kuhhirten und einer Weberin, die sich jedes Jahr auf einer Elsterbrücke wiedersehen. Diese Legende ist eine der ältesten traditionellen Geschichten und eine wunderschöne von 4 großen Liebesgeschichten in China.

Anqi: 相传在很早以前，南阳城西牛家庄里有个聪明忠厚的小伙子，父母早亡，只好跟着哥哥嫂子度日。嫂子马氏为人狠毒，经常虐待他，逼他干很多的活。一年秋天，嫂子逼他去放牛，给他九头牛，却让他等有了十头牛时才能回家，牛郎无奈，只好赶着牛出了村。他独自一人赶着牛进了山，在草深林密的山上，他坐在树下伤心，不知道何时才能赶着十头牛回家。这时，有位满头白发的老人出现在他的面前，问他为何伤心。当得知他的遭遇后，老人笑着对他说：“别难过，在伏牛山里有一头病倒的老牛，你去好好喂养它，等老牛病好以后，你就可以赶着它回家了。”

Lili: Der Legende nach lebte vor sehr langer Zeit ein kluger und ehrlicher junger Mann namens Niulang, dessen Eltern schon früh starben, weshalb er bei seinem älteren Bruder und seiner Schwägerin lebte. Die Schwägerin hieß Ma Shi und behandelte Niulang sehr schlecht. Eines Tages schickte sie ihn hinaus zum Kühe hüten, und gab ihm 9 Kühe, sagte ihm aber, dass er erst zurück nach Hause kommen durfte, wenn er 10 Kühe hatte. Er trieb die Kühe also aus dem Dorf hinaus und auf einen Berg hinauf. Dort saß der im tiefen Gras in einem dichten Wald und war traurig, weil er nicht wusste, was er tun sollte. Da tauchte plötzlich ein alter Mann mit weißen Haaren vor ihm auf und fragte ihn, warum er so traurig sei. Als Niulang ihm alles erzählt hatte, lächelte der alte Mann und sagte: “Gräm dich nicht, es gibt eine alte und kranke Kuh beim Funiu-Berg. Wenn du sie gut fütterst und sie wieder gesund wird, kannst du sie mit nach Hause nehmen.”

Anqi: 牛郎翻山越岭，走了很远的路，终于找到了那头有病的老牛。他看到老牛病得厉害，就去给老牛打来草料，一连喂了三天。老牛吃饱了，才抬起头告诉他：自己本是天上的灰牛大仙，因触犯了天规被贬下天来，摔坏了腿，无法动弹。自己的伤需要用百花的露水洗一个月才能好。牛郎不畏辛苦，细心地照料了老牛一个月，到老牛病好后，牛郎高高兴兴赶着十头牛回了家。回家后，嫂子对他仍旧不好，几次要加害他，都被老牛设法相救。嫂子最后恼羞成怒，把牛郎赶出了家门，牛郎自此便只能和老牛相依为命。

Lili: Der Kuhhirte Niulang legte also den ganzen weiten Weg zurück und fand schließlich die kranke alte Kuh. Er sah, dass es der Kuh nicht gut ging, und brachte ihr Futter und pflegte sie drei Tage lang. Als die Kuh sich satt gefressen hatte, hob sie den Kopf und sprach zu ihm. Sie erzählte, dass sie der graue Kuh-Gott war, und aus dem Himmelsreich verbannt wurde, weil sie gegen die Regeln dort verstoßen hatte. Dabei hatte sie sich das Bein gebrochen und konnte sich nicht mehr bewegen. Die Wunde müsse einen Monat lang mit dem Tau der Baihua-Blume gewaschen werden, um zu heilen. Niulang scheute sich nicht vor harter Arbeit und kümmerte sich einen Monat lang um die alte Kuh. Morgens brachte er ihr den Baihua-Tau und abends schlief er an ihrer Seite. Als es ihr endlich besser ging, kehrte er glücklich mit 10 Kühen heim. Seine Schwägerin behandelte ihn jedoch immer noch schlecht, versuchte ihm mehrmals Schaden zuzufügen, aber die alte Kuh half Niulang jedes Mal. Wutentbrannt schmiss die Schwägerin Niulang schließlich aus dem Haus, und seitdem lebten er und die alte Kuh zusammen.

Anqi: 一天，天上的织女，也就是专门负责纺织的仙女，和其他仙女一起下凡玩耍。牛郎在老牛的帮助下认识了织女，二人互生情意。后来织女便偷偷下凡，来到人间，做了牛郎的妻子。织女还把从天上带来的天蚕分给大家，教大家养蚕，抽丝，织出又光又亮的绸缎。牛郎和织女结婚后，男耕女织，情深意重，他们生了一男一女两个孩子，一家人生活得很幸福。但是好景不长，这事很快便让天帝知道，王母娘娘亲自下凡来，强行把织女带到了天上，恩爱夫妻被拆散了。

Lili: Eines Tages kamen die Weberinnen des Himmels, die auch als Göttinnen im Himmel bekannt waren, herunter zur Erde, um sich dort zu vergnügen. Niulang lernte mit Hilfe der alten Kuh die Weberin Zhinü kennen, und die beiden verliebten sich ineinander. Später blieb Zhinü heimlich in der Menschenwelt und heiratete den Kuhhirten. Sie schenkte den Menschen sogar die Seidenraupen vom Himmel und brachte den Menschen bei, wie man die Raupe hielt und die Seide spann. Niulang arbeitete auf dem Feld, und Zhinü webte, sie bekamen zwei Kinder, einen Jungen und ein Mädchen, und lebten glücklich zusammen. Die schönen Zeiten hielten jedoch nicht ewig an, denn der Himmelskaiser erfuhr sobald von den beiden, und die Königinmutter kam höchstpersönlich herunter auf die Erde und brachte die Weberin Zhinü mit Gewalt zurück in den Himmel.

Anqi: 牛郎作为凡人无法上天，也就没办法去找织女。老牛告诉牛郎，在它死后，可以用它的皮做成鞋，穿着就可以上天。牛郎按照老牛的话做了，穿上牛皮做的鞋，拉着自己的儿女，一起腾云驾雾上天去追织女。眼见就要追到了，不料王母娘娘拔下头上的金簪一挥，一道波涛汹涌的天河就出现了，牛郎和织女被隔在两岸，只能相对哭泣流泪。但他们的忠贞爱情感动了喜鹊，千万只喜鹊飞来，搭成鹊桥，让牛郎织女走上鹊桥相会。王母娘娘见到眼下这种情况，

便允许两人每年七月七日在鹊桥重逢。

Lili: Als Sterblicher konnte Niulang nicht in den Himmel und Zhinü hinterher fliegen. Die alte Kuh verriet dem Kuhhirten, dass wenn sie starb, man aus ihrer Haut Schuhe herstellen könne, die ihn in den Himmel tragen würden. Die Kuh opferte sich also, und Niulang tat, was die Kuh sagte, nahm seine beiden Kinder mit und gemeinsam flogen sie mit den Schuhen aus dem Kuhleder Zhinü hinterher. Als die Königinmutter sah, dass sie sie einholten, zog sie eine goldene Haarnadel aus ihrem Haar und schwang sie in der Luft, sodass die Milchstraße erschien. Dieser reißende Fluss trennte nun Niulang und Zhinü, und sie konnten einander nur vom anderen Ufer aus ansehen und weinen. Ihre tiefe Liebe und Treue bewegte aber die Elstern im Himmel und tausende von ihnen flogen herbei, um eine Brücke zu formen. Die Königinmutter erlaubte ihnen schließlich, sich einmal im Jahr an der Elsterbrücke zu treffen.

Anqi: 后来，每到农历七月初七，相传牛郎织女鹊桥相会的日子，姑娘们就会来到花前月下，抬头仰望星空，寻找银河两边的牛郎星和织女星，希望能看到他们一年一度的相会，乞求上天能让自己能象织女那样心灵手巧，祈祷自己能有如意称心的美满婚姻，由此形成了七夕节。

Lili: Niulang und Zhinü sahen sich also jedes Jahr am 07.07. nach dem Mondkalender. An diesem Tag versammeln sich junge Frauen und Mädchen gerne in der Nacht und blicken auf zu dem Niulang- und dem Zhinü-Stern links und rechts von der Milchstraße, beobachten ihre Vereinigung und wünschen sich eine Ehe mit so viel Liebe wie bei den beiden. So wurde der 07.07. Qixi schließlich zu einem Feiertag.

Anqi: 七夕节的传统活动，也叫做乞巧，乞巧的主要目的是祈求姻缘。最早的乞巧方式是穿针。自汉代以来就有月夜穿针的民间活动。少女们相聚月下，一起将五色线穿过绣花针的针眼。谁穿得又快又好，就能在来年获得美好的姻缘。

Lili: Eine der Aktivitäten, die an diesem Feiertag Tradition sind, wird Qǐqiǎo genannt. Hierbei geht es vor allem um Geschicklichkeit, die Aufgabe besteht nämlich darin einen fünffarbigen Faden durch ein Nadelöhr zu fädeln. Wer dies besonders gut und schnell schafft, wird dem Glauben nach im darauffolgenden Jahr mit einer glücklichen Ehe gesegnet.

Anqi: 七夕还有观星的习俗。传说在七夕的夜晚，人们可以看的天上的织女星和牛郎星相会，还可以偷听到两人在天上相会时的脉脉情话。

Lili: Abgesehen vom Fädeln beobachten die Menschen am 07.07. auch gerne die Sterne im Nachthimmel, weil sich der Legende nach die zwei Liebenden in dieser Nacht treffen. Tatsächlich kann man die beiden Sterne Altair und Vega am Himmel beobachten, die einmal im Jahr näher zusammenrücken. Sie werden durch die Milchstraße getrennt und das Sternbild Cygnus stellt die Elsterbrücke dar.

Anqi: 每个中国的传统节日都离不开特定的美食。七夕的应节食品是巧果，又叫乞巧果子，主要材料是油、面和糖。先将白糖放在锅中融化，然后加入面粉和芝麻，搅和成团。晾凉后揉成各种形状，再放进油锅里炸至金黄即可。手巧的女子可以用巧果捏出喜鹊，对应鹊桥相会的意境。

Lili: Jeder chinesische Feiertag ist auch mit bestimmten Gerichten verbunden. Zum Qixi Feiertag isst man in China qiǎo guǒ, oder auch qǐqiǎo guǒzi. Die Hauptzutaten für diese Süßspeise sind Mehl, Öl und Zucker. Man lässt zuerst den Zucker in der Pfanne schmelzen, und gibt dann das Mehl hinzu. Das Ganze kann man auch mit Sesamsamen verfeinern. Wenn die Masse etwas abgekühlt ist, formt man daraus verschiedene Figuren und brät sie in einer Pfanne bis sie goldbraun sind. Wer sehr geschickt ist, schafft es sogar, eine Elster passend für diesen Feiertag zu kneten.

哇！真有意思！我也想要过七夕！Ich würde auch gerne mal Qixi feiern!

Anqi: 是呀！这些活动都很有意思。不知道孔院能不能在七夕那一天举办一个七夕乞巧的活动，大家一起穿针、看月亮、吃巧果，一定挺不错的。

Lili: 我们可以给孔院推荐办关于七夕的活动！Wir könnten dem Konfuzius-Institut München vorschlagen, etwas zu Qixi zu veranstalten! Ein sehr schöner Feiertag. Danke Anqi für die vielen Informationen! Bis zum nächsten Mal!

谢谢安琪今天给我们讲了一个那么有意思的故事！下次见！

Anqi: 也谢谢你，再见 Lili!

[Outromusik]